



**2013 Spanish**

**Advanced Higher – Reading and Translation**

**Finalised Marking Instructions**

© Scottish Qualifications Authority 2013

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Assessment team.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Assessment team may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

## Part One: General Marking Principles for Spanish Advanced Higher – Reading and Translation

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this Paper. These principles must be read in conjunction with the specific Marking Instructions for each question.

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these general marking principles and the specific Marking Instructions for the relevant question. If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed Marking Instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your Team Leader/ Principal Assessor.
- (b) Marking should always be positive ie, marks should be awarded for what is correct and not deducted for errors or omissions.

### GENERAL MARKING ADVICE: Spanish Advanced Higher – Reading and Translation

The marking schemes are written to assist in determining the “minimal acceptable answer” rather than listing every possible correct and incorrect answer. The following notes are offered to support Markers in making judgements on candidates’ evidence, and apply to marking both end of unit assessments and course assessments.

#### A General Procedure

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

#### 2 Preliminary Stage

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers’ Meeting.

When you receive the first batches of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidate’s work, then mark **provisionally** and in pencil only, as many as you can before the Markers’ Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Key.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers’ Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

### 3 **Markers' Meeting**

In discussion of these Instructions and the photostat scripts, you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in your report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However you must scrupulously observe the SQA's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51(a) sent with your letter of invitation to serve as a Marker.)

### 4 **Marking Stage**

This covers the period from the Markers' Meeting until the final date for the return of scripts to SQA. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the SQA.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make an entry on the outside of the envelope.**

## General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

<b>Category</b>	<b>Mark</b>	<b>Description</b>
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

## B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question

**Part Two: Marking Instructions for each Question**

Question		Answer	Max Mark	Acceptable	Unacceptable
1		<ul style="list-style-type: none"> <li>• if they <u>test</u> positive for nicotine</li> <li>• whatever the source</li> <li>• they will not be considered (for the job)</li> </ul>	3	<p>If checks prove the presence of nicotine</p> <p>Depending on what source may be Without taking into account where nicotine is from</p> <p>They will be eliminated from the list of considered candidates</p>	<p>Has nicotine in body Gives / is found positive Tests positive for tobacco</p> <p>No matter how much/how strong</p>
2	a	<ul style="list-style-type: none"> <li>• it has banned smoking in <u>enclosed and/or shared</u> public spaces/areas</li> <li>• increased tax on (packets of) cigarettes</li> <li>• restricted/limited amount of advertising funded/paid <u>by</u> tobacco companies</li> </ul>	3	Prohibited indoor	<p>Tobacco Closed (off)</p> <p>increment</p> <p>Publicity</p>

Question		Answer	Max Mark	Acceptable	Unacceptable
2	b	<ul style="list-style-type: none"> <li>do companies have the right to <u>fire or reject</u> people who smoke?</li> <li>is this campaign based on <u>health or image</u>?</li> <li>is a person's work affected by them smoking <u>in their free time (and/or) at home</u>?</li> </ul>	3	Businesses Let go Turn down  For motives such as / motivated by health or image  Private residence/residency	Say goodbye to / evict Push away  People will obey / do we obey  Affect job opportunities Affecting the work place Private area

Question		Answer	Max Mark	Acceptable	Unacceptable
3	a	<ul style="list-style-type: none"> <li>employees would be subject to <u>random</u> urine tests</li> <li>if positive, they would be fired <u>on the spot</u></li> </ul>	2	<p>Introduce random urine test</p> <p>Straight away/without warning/immediately/direct dismissal</p>	<p>Sample(s)</p> <p>Quickly/entirely</p>
3	b	<ul style="list-style-type: none"> <li><u>never</u> smoked at work</li> <li>didn't smoke during rest periods/breaks (at work/in working day)</li> <li>or in presence of <u>employees or clients</u> (of <i>Greenscape</i>)</li> <li>company focussed on smoking and not other (legal) unhealthy practices</li> </ul>	4	<p>Workers customers</p> <p>Combatting smoking Health risks</p>	<p>Free time during working day</p> <p>tobacco</p>

Question		Answer	Max Mark	Acceptable	Unacceptable
4		<ul style="list-style-type: none"> <li>80,000 people <u>in her state</u> per year die from smoking-related illnesses</li> <li>Smokers (on average) live 14 years less than non-smokers</li> <li>Smokers increase health <u>costs</u> for companies</li> <li>as they usually pay their medical/health insurance</li> <li>smokers are less productive</li> <li>(off) sick more</li> </ul> <p style="text-align: right;"><b>(any five from six)</b></p>	5	Massachusetts Tobacco-related  expenditure  Productivity rates are lower/less  Ill more often/more likely to be ill	Smoke-related  Sanitary costs health/medical insurance/care for bosses  Record/register less productivity
5		<ul style="list-style-type: none"> <li>there is a long list of things that people do in their private life/lives</li> <li>which affect their health <u>sooner or later</u></li> <li>whether it be <u>smoking, beer/alcohol or food</u></li> </ul>	3		Large list  Earlier or later Now or in future  tobacco

Question	Answer	Max Mark	Unacceptable	Irrelevant/Insufficient
6	<p>The writer presents both sides of the argument</p> <p><b>From smokers' perspective</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• highlights problems of getting/keeping a job (ie people's livelihoods at risk)</li> <li>• implies that initiative could be viewed as an attack on people's liberties (their rights to do what they want in their own time and in their own home)</li> <li>• suggests smokers feel victimised as companies appear to ignore other unhealthy conditions like obesity, alcoholism and drug abuse</li> <li>• condemns the severity of sanctions (eg loyal service counts for nothing)</li> <li>• expresses concern about where all this might lead to in the future. (Will the same apply to people who drink, are obese, fail to pay their taxes, etc?)</li> <li>• suggests that companies behave dishonestly (ie seek to promote healthy image, really more interested in profits)</li> </ul>	7		

Question	Answer	Max Mark	Unacceptable	Irrelevant/Insufficient
	<p><b>From the employers' perspective</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• infers that companies are protecting their commercial interests</li> <li>• suggests that smokers are a liability/that non-smoking employees would be more productive</li> <li>• states that companies have to subsidise smokers' unhealthy lifestyle (ie this initiative will save them money in the long term)</li> <li>• that companies need to promote a healthy image to attract clients</li> <li>• that they feel morally bound to take a stance as smoking kills so many people</li> <li>• that this justifies their rigorous application of any non-smoking policy</li> </ul> <p><b>Techniques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• introduces two case studies to lend authenticity/credibility to argument</li> <li>• makes use of direct speech/statistics to lend weight to argument</li> <li>• includes evidence/opinions from two leading figures in the debate (Lynn Nicholas and Lewis Maltby)</li> <li>• makes frequent use of questions to demonstrate how controversial the issue is</li> <li>• uses short sentences in lines 69-70 to capture the abruptness of Anita Epolito's dismissal</li> </ul>			

### **Pegged Mark Criteria for Question 6 (inferential question)**

- A pegged mark must be awarded only after reference to the specific guidance given above.
- A range of performance is available within each of the criteria.
- A mark of zero will be awarded to a performance which offers no appropriate inferencing skills, as outlined in the criteria for the other pegged marks.

<b>Pegged Marks</b>	<b>Criteria</b>
<b>7</b> <b>OR</b> <b>5</b>	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Marking instructions.
<b>3</b> <b>OR</b> <b>1</b>	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
<b>0</b>	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

**Translation (20 marks)**

**10 sense units = 20 marks**

**Each unit marked 2, 1 or 0**

**2 = Acceptable translation**

**1 = Key information communicated despite awkward English and/or minor inaccuracy**

**0 = Serious inaccuracy in translation**

**7. Translate into English: "¿Qué sucede si . . . Fue despedida." (lines 58-70)**

**UNIT 1**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>Qué sucede si, en lugar de 14 días,</b>	What happens if, instead of 14 days,  What would happen...	In place of...	What is going on... What will happen... If this succeeds.... In a/the space/course of... In place for...

**UNIT 2**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>hubieran sido más de 5.000,</b>	it had been more than 5,000, it was/were more...	there had been...	they have done... they would have... they had spent... they were to have... will there/there will... they had been there... they had more than... there were to have been... there would have been...

**UNIT 3**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>14 años de leal servicio a una empresa?</b>	14 years (of) loyal service to a/one company?	services for a/the company trusty business/organisation	legal service any reference to people/5000

**UNIT 4**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>Podría responder Anita Epolito porque en 2007</b>	Anita Epolito could/would be able to answer/respond to that/this (question) because in 2007  This could be answered by Anita Epolito	AP could answer/respond... May be able/is able It could be answered	I should be able to answer Anita Would/will you be able to respond Will be able to answer/respond..

**UNIT 5**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>fue despedida de su empresa consultora de seguros.</b>	she was fired/dismissed/sacked from/by her insurance consultancy firm/business.	consultant(s) management agency	security safety/safe management any reference to being sacked by a person eg sacked by insurance manager company consultant of insurances

**UNIT 6**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>Había fumado ocasionalmente en los descansos de su jornada laboral</b>	She had smoked occasionally during/in (her) break(s) at work  breaks in her working day in/on her work breaks	in the rest breaks of her job breaks from her working day bob (instead of working day)	Wrong tense, eg she smoked/did smoke There was occasional smoking temporarily

**UNIT 7**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>y solía fumarse un cigarro en casa después de cenar.</b>	and she usually/normally smoked/had a/one cigarette at home/in the house after dinner.  was in the habit of would smoke	used to be in the habit	only one cigar after eating

**UNIT 8**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>El uno de enero de aquel año sus jefes prohibieron el tabaco</b>	On the 1st of January (of) that year her bosses banned smoking	omission of "on/of" in date boss (singular) banned tobacco prohibited smoking	On one January this year prohibited tobacco tabaco (Spanish spelling)

**UNIT 9**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>dentro y fuera de la oficina.</b>	inside and outside the office.	inside or outside in and out of inside and out within and outwith the office of the office within and outside	around the office

**UNIT 10**

<b>TEXT</b>	<b>Accept (2)</b>	<b>(1)</b>	<b>Reject (0)</b>
<b>Un análisis de orina reveló que había fumado. En su casa. Fue despedida.</b>	A <u>urine</u> test/analysis showed/revealed that she had smoked. At home/in her house/home. She was fired/sacked/dismissed.	she had been smoking <u>the</u> urine analysis she did smoke she smoked	sample was done to detect smokers

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]